

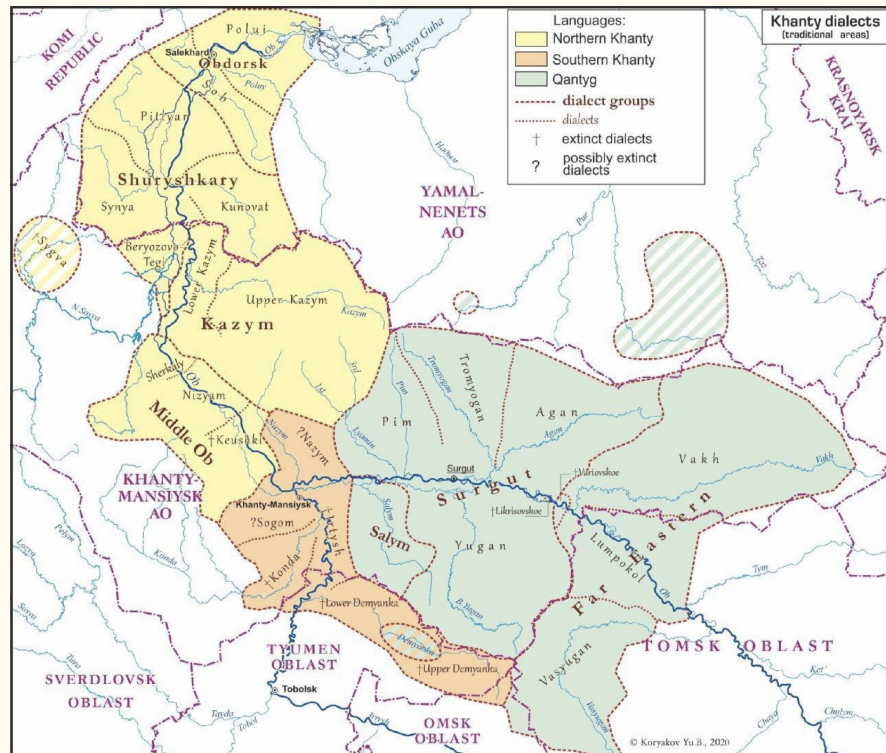
# Семантическое поле ‘менять’ в севернохантыйском

Валерия Маринина и Данила Фёдоров, НИУ ВШЭ  
[vvmarinina@edu.hse.ru](mailto:vvmarinina@edu.hse.ru), [danilafedoroff@yandex.ru](mailto:danilafedoroff@yandex.ru)

# Введение

Казымский хантыйский  
(севернохантыйский < обско-угорские  
< уральские)

Материалы собраны методом  
элицитации в ходе экспедиции в  
с. Казым (март-апрель 2023 г.)



Карта Ю. Б. Корякова для хантыйского языка

# Введение

Фреймовый подход (MLexT) [Рахилина, Резникова 2013]

Слабая колексификация ('loose colexification') [François 2008]

Это поле интересно:

1. Размытостью границ (как самого поля, так и его фреймов)
2. Абстрактностью контекстов в сравнении с ранее исследованными полями [Рахилина и др. 2020; Федоров 2021; AQUA-motion]

# Фреймы

**Модификация** — некоторый параметр объекта меняет значение

*изменить цвет волос, изменить рецепт*

**Замена** — субъект заменяет объект на другой объект

*объекты одинаковые: заменить лампочку*

*объекты разные: поменять линолеум на паркет*

**Переключение** — субъект перестаёт пользоваться одним объектом, начинает другим (таким же по функции)

*сменить врача, сменить автомобиль*

# Фреймы

**Обмен** — Агенса и Контрагента обмениваются объектами

реципрокальный: *обмениваться телефонами, кольцами*

«бартер»: *обменять козла на барана*

**Замещение** — субъект сам заменяет некоторый объект в роли

*Он сменил охранника*

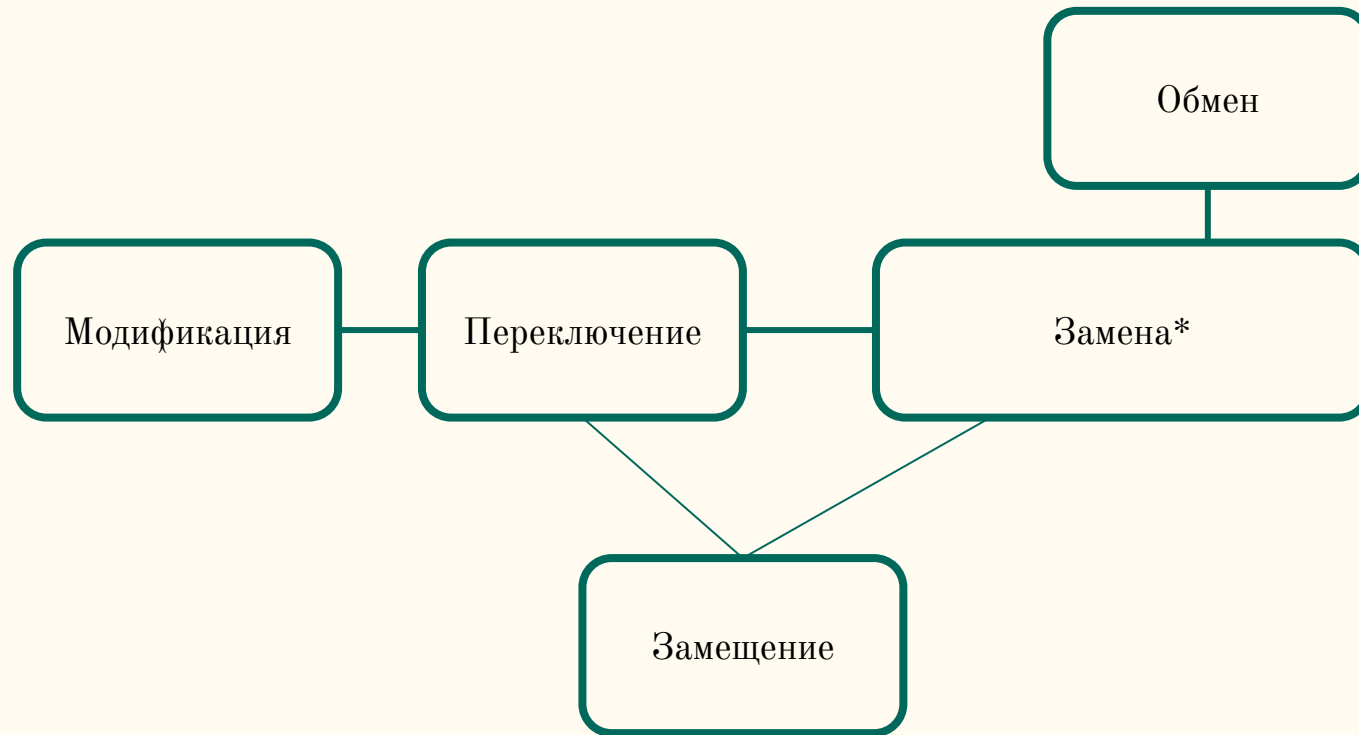
*NB! Это не финальный набор, в перспективе более дробная система*

# Параметры

- Количество участников
- Агентивность объектов
- Контролируемость действия
- Функционирование предмет
- Запланированность
- Возможность переиспользовать объект
- и т.д.

*NB! Параметры тоже в процессе*

# Семантическая карта поля (work in progress)



# Обзор поля в хантыйском

## Замена

- 1)  $\lambda\omega$   $\chi\iota\lambda\alpha$ - $m$   $\lambda\alpha\mu\text{p}\acute{o}\tau\acute{s}kaj$ - $\acute{\epsilon}\lambda$   **$\rho\epsilon\lambda\acute{o}t$ - $s$ - $\acute{\epsilon}\lambda\lambda\acute{\epsilon}$ .**  
он закончиться-NFIN.PST лампочка-POSS.3SG менять-PST-3SG>SG  
'Он заменил перегоревшую лампочку'
- 2)  $\lambda\omega$   $j\omega\chi$   $\chi\acute{o}t$   $\chi\check{a}r$ - $\acute{\epsilon}\lambda$   $linoleum$ - $a$   **$\rho\epsilon\lambda\acute{o}t$ - $s$ - $\acute{\epsilon}\lambda\lambda\acute{\epsilon}$ .**  
он дерево пол-POSS.3SG линолеум-DAT менять-PST-3SG>SG  
'Он заменил деревянный пол на линолеум'



# Обзор поля в хантыйском

## Обмен ('бартер')

- 3) *ma mis-εm wɨliǰ-a pɛlɔt-s-εm.*  
я корова-POSS.1SG олень-DAT менять-PST-1SG>SG  
'Я обменял корову на оленя'

## Реципрокальный обмен

- 4) *min jɛrnas-λ-amɔn pɛltɔs-s-ɔmɔn.*  
мы.1DU платье-PL-POSS.1DU обменяться-PST-1DU  
'Мы обменялись платьями'

# Обзор поля в хантыйском

## Обмен (валюты/денег)

- 5) п̣ерек wuχ ај wuχ-а p̣ɛlət-ti.  
бумага деньги маленький деньги-DAT менять-NFIN.NPST  
'Разменять купюру мелочью'

# Обзор поля в хантыйском

## Модификация

- 6) sɯs-ən lipət-λ-an            **ра**            χuras-a    **ji-λ.**  
осень-LOC    лист-PL-POSS.2SG            другой            вид-DAT            статья-NPST[3SG]  
'Осенью листья становятся другими' (intended: осенью листья меняют цвет)
- 7) sweklaj-en    λant jɨŋk            wɯrtij-a            **wɛr-əλ**  
свёкла-POSS.2SG    суп            красный-DAT            делать-NPST[3SG]  
'Свекла делает суп красным' (intended: свекла меняет цвет супа на красный)

# Обзор поля в хантыйском

## Переключение

Глагол *ɤelətti* разрешали не все носители:

- 8) *tiləśwux-əλ*                      *aj-a*                      *wɛr-s-a*,                      **pa**                      <sup>OK</sup>*rəpataj-a*  
месяц деньги-POSS.3SG    маленький-DAT    делать-PST-PASS[3SG]    другой    работа-DAT  
**mǎn-əs** /                      <sup>?</sup>*rəpataj-əλ*                      **ɤelət-s-əλλə**  
идти-PST[3SG]                      <sup>?</sup>работа-DAT                      менять-PST-3SG>SG

‘[Ему] понизили зарплату, и [он] перешел на другую работу / <sup>?</sup>сменил работу’ (intended: он сменил место работы)

# Обзор поля в хантыйском

## Замещение

9) jetn pa pastux-ən juχət-s-a / ?pɛlət-s-a.  
вечер другой пастух-LOC приходит-*PST-PASS*[3SG] ?менять-*PST-PASS*[3SG]  
'Вечером пришел другой пастух / ?Вечером [его] сменил другой пастух'

10) λчw aŋki jukana mǎn-ɛma ji-s.  
она мать вместо я-DAT стать-*PST*[3SG]  
'Она стала мне вместо матери' (intended: она заменила мне мать)

# Обзор поля в хантыйском

## Замещение

11) а.    *aj̄n-aj̄n wɯli ɐxəl ewəlt puran-a pit-s-ət*  
          постепенно олень нарта из буран-DAT стать-PST-3PL

‘Постепенно с оленьей нарты пересели на бураны’ (intended: постепенно оленей заменили бураны)

б.    *wɯl-ət pɛlət-s-aj-ət puran-a.*  
          олень-PL менять-PST-PASS-3PL буран-DAT

‘Оленей заменили бураны’

# Обзор поля в хантыйском

## Замещение

- 12) at kutəp-ən uwəs wotij-en nɯm wot-a kɛɾλ-əs.  
ночь середина-LOC север ветер-POSS.SG юг ветер-DAT поворачивать-PST[SG]

‘В полночь ветер сменился (букв. ‘повернулся’) с северного на южный’

- 13) χătλ-en jɯrij-ən at-əλ juχət-əλ.  
день-POSS.2SG вслед-LOC ночь-POSS.3SG приходит-NPST[3SG]

‘После дня наступает ночь’ (intended: день сменяет ночь)

# Обзор поля в хантыйском

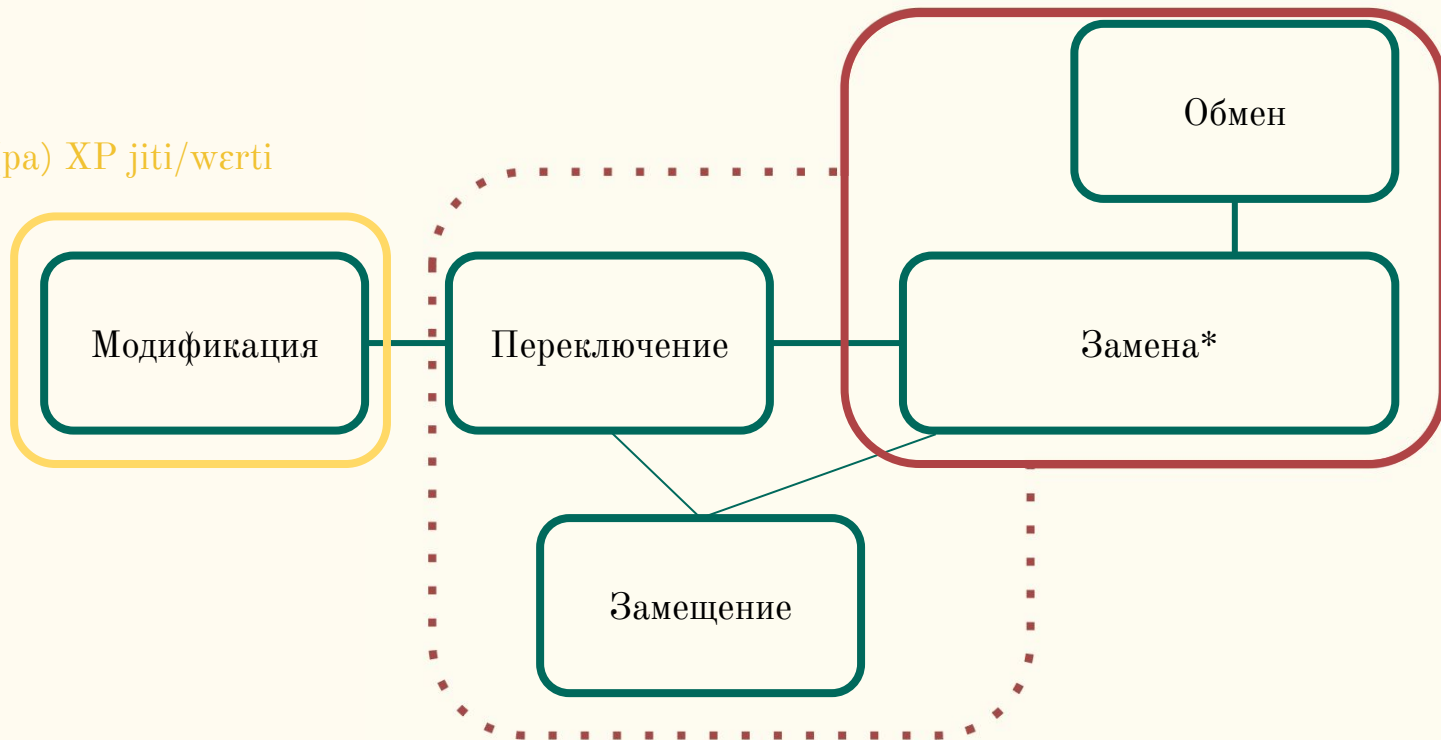
- в поле только один глагол *pɛlatti* (и его дериваты), который покрывает фреймы обмена и замены
- в остальных фреймах обычно используются описательные выражения (*pa síra jiti* ‘стать другим’ и под.)
- есть вариативность, вероятно, под влиянием русского: некоторые носители разрешают *pɛlatti* во всех контекстах (кроме модификации), где используется русский *менять* и образованные от него приставочные глаголы
- некоторые контексты сложно элицитировать, т.к. нет слов или концептов (рус. *цвет* → хант. ???, самое близкое *χurasəp* ‘вид’)



# Семантическая карта поля для хантыйского

pełetti

(pa) XP jiti/werti



# Параметры (?)

В целом, данные неплохо укладываются в фреймы, но:

- ‘сменить несколько машин’ (переключение) сказать с глаголом *pelatti* можно (*mul̄tarat mašina pelat̄as*), а ‘сменить работу’ (тоже переключение) хуже
- возможно, для *pelatti* важна материальность объекта (тогда логично, что он хорошо покрывает только замену и обмен)
- также (скорее) нельзя сказать *sakkaren wońsumuta pelatti* в контексте ‘заменить сахар на мёд в рецепте’ (но можно в значении ‘обменять’).

Возможно, нужно думать скорее про референтность, а не про материальность (или сразу про всё)

# Литература и источники

Рахилина, Резникова 2013 – Е.В. Рахилина, Т.И. Резникова. Фреймовый подход к лексической типологии // *Вопросы языкознания* 2, 2013. С. 3–31.

Рахилина и др. 2020 — Рахилина Е. В., Резникова Т. И., Рыжова Д. А. Глаголы падения в языках мира: фреймы, параметры и типы систем // *Acta Linguistica Petropolitana. Труды института лингвистических исследований*. – 2020. – Т. 1. – №. XVI. – С. 9-63.

Федоров 2021 — Федоров Д. Г. Семантическое поле перемещения веществ на материале славянских языков // *XVIII конференция по типологии и грамматике для молодых исследователей. Тезисы докладов* / Ред. Д.Ф. Мищенко, Д.В. Герасимов. СПб.: ИЛИ РАН, 2021. – 2021. – С. 190.

AQUA-motion — <http://aquamotion.narod.ru/volume.htm>

François 2008 — Alexandre François. Semantic maps and the typology of colexification: Intertwining polysemous networks across languages // *Vanhove, Martine (ed.) From Polysemy to Semantic Change*. Amsterdam, 2008.